

Porównanie tłumaczeń Rut 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Umyjesz się więc i namaścisz, (włożysz) na siebie (lepsze) szaty* i zejdziesz na to klepisko. Nie daj się poznać temu człowiekowi, dopóki nie skończy jeść i pić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Umyj się, namaść się, przywdziej lepsze szaty i udaj się tam, na klepisko. Nie daj mu się jednak poznać, dopóki nie naje się i nie napije.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umyj się więc i namaść, nałóż na siebie swoje szaty i zejdź na klepisko, lecz nie daj się poznać temu człowiekowi, dopóki nie skończy jeść i pić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż umywszy się, namaż się olejkami; weźmij też szaty twoje na się, a idź na bojewisko, a nie daj się widzieć mężowi onemu, ażby się najadł i napił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Umyj się tedy, namaż się i oblecz się w ochędoźniejsze szaty, idźże do bojewiska, niechaj cię nie widzi człowiek, aż się naje i napije.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umyj się i namaść, nałóż na siebie swój płaszcz i zejdź na klepisko, ale nie daj się mu rozpoznać, dopóki nie skończy jeść i pić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umyj się przeto i namaść, włóż na siebie strojne szaty i zejdź na to klepisko, tylko nie daj się poznać temu mężowi, aż się naje i napije.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umyj się więc i namaść, włóż płaszcz i zejdź na klepisko, ale nie daj mu się poznać, dopóki nie skończy jeść i pić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umyj się więc i namaść, a potem włóż swój płaszcz i zejdź na klepisko. Nie daj się jednak rozpoznać, dopóki człowiek ten nie skończy jeść i pić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umyj się, namaść i przywdziej [odświętne] szaty, a potem zejdź na klepisko. Nie daj mu się jednak rozpoznać, zanim nie skończy jeść i pić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти ж помийся і помажися і зодягнеш на себе твою одіж і підеш до току. Не покажешся чоловікові аж доки він не закінчить їсти і пити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umyj się więc, namaść, włóż na siebie najpiękniejsze szaty oraz idź na klepisko. Ale nie daj się poznać temu mężowi, dopóki nie przestanie jeść i pić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Umyj się więc i natrzyj oliwą, a włożywszy na siebie okrycia, zejdź na klepisko. Nie daj się poznać temu mężowi, dopóki nie skończy jeść i pić.

¹⁾ szaty : (1) wg ketiw, שְׂמֹלֶת (simlotech), czyli: szatę l. suknię; (2) wg qere, שְׂמֹלֶתֶיךָ (simlotaich), czyli: szaty. Określenie to odnosi się do odzienia w ogóle lub do długiej szaty zewnętrznej.